

JUDENTUM – CHRISTENTUM – ISLAM

INTERRELIGIÖSE STUDIEN



PASCAL FISCHER – CHRISTOPH HOUSWITSCHKA (HRSG.)

## JÜDISCHE UND ARABISCHE ERINNERUNGEN IM DIALOG

DIE LEBENSERZÄHLUNGEN

VON GEORGE ELLENBOGEN UND EVELYN SHAKIR

Ergon

# Jüdische und arabische Erinnerungen im Dialog

Herausgegeben von

Pascal Fischer – Christoph Houswitschka

# JUDENTUM – CHRISTENTUM – ISLAM

INTERRELIGIÖSE STUDIEN

Herausgegeben  
von

Klaus Bieberstein – Johann Ev. Hafner –  
Patrick Franke – Heinz-Günther Schöttler –  
Susanne Talabardon  
Zentrum für Interreligiöse Studien  
der Universität Bamberg

BAND 20

---

ERGON VERLAG

# Jüdische und arabische Erinnerungen im Dialog

Die Lebenserzählungen von  
George Ellenbogen und Evelyn Shakir

Herausgegeben von

Pascal Fischer – Christoph Houswitschka

---

ERGON VERLAG

Umschlagabbildung:  
Evelyn Shakir und George Ellenbogen  
beim Einkaufen im Souk von Damaskus (2005).  
© George Ellenbogen

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im  
Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Ergon – ein Verlag in der Nomos Verlagsgesellschaft, Baden-Baden 2020  
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb des Urheberrechtsgesetzes bedarf der Zustimmung des Verlages.  
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen  
und für Einspeicherungen in elektronische Systeme.  
Gesamtverantwortung für Druck und Herstellung  
bei der Nomos Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG  
Umschlaggestaltung: Jan von Hugo

[www.ergon-verlag.de](http://www.ergon-verlag.de)

ISBN 978-3-95650-721-2 (Print)

ISBN 978-3-95650-722-9 (ePDF)

ISSN 1866-4873

## Danksagung

Wir möchten all denjenigen ganz herzlich danken, die uns in unterschiedlichen Zeiten des Projekts geholfen haben, das Manuskript in der vorliegenden Form fertigzustellen. Zuvorderst ist Herr George Ellenbogen zu nennen, der zusammen mit dem Arab American National Museum die Übersetzung bezuschusst hat und stets für Fragen zur Verfügung stand. Frau Leonie Unkel und Herr Jan Hurta haben mit ihren Recherchen und Vorarbeiten die Übersetzungen der drei wissenschaftlichen Aufsätze mit viel Einsatz unterstützt. Frau Ellen Werner hat das gesamte Manuskript mit den geübten Augen einer klassischen Philologin gelesen und so manche versteckte Fehler oder verborgene Unstimmigkeiten entdeckt. Dieser unverzichtbaren studentischen Hilfe haben wir viel zu verdanken. Herrn Abd el-Halim Ragab danken wir für die Überprüfung der arabischen Transkriptionen. Alle Fehler liegen natürlich in der Verantwortung der Herausgeber.

Wir danken Frau Brigitte Wallinger-Schorn für ihre Übersetzung des gesamten Buches und bewundern ihre geduldige und professionelle Arbeit.

Unser besonderer Dank gilt dem Zentrum für Interreligiöse Studien an der Otto-Friedrich-Universität Bamberg unter der Leitung von Frau Susanne Talabardon für die ideale und finanzielle Förderung.

Dankenswerterweise haben der kanadische Verlag Véhicule Press (Montreal, Quebec) und der amerikanische Verlag Olive Branch Press (Northampton, Mass.) der Übersetzung und Veröffentlichung zugestimmt.

Wir danken den Herausgebern der Buchreihe für die Aufnahme in ihr Programm. Schließlich gebührt Herrn Holger Schumacher vom Ergon Verlag Dank für seine Unterstützung und seine Geduld.



## *Inhalt*

<i>Pascal Fischer und Christoph Houswitschka</i> Einleitung: Memoiren als Kontaktzone .....	9
<i>George Ellenbogen</i> Anmerkung des Autors .....	21
<i>George Ellenbogen</i> Ein Stein im Schuh: Auf der Suche nach Nachbarschaft .....	23
<i>Evelyn Shakir</i> Arabische Lehre(n), (S)Ich Schreiben: Lebenserinnerungen einer arabisch-amerikanischen Frau .....	155
<i>John Kinsella</i> Die inhärente Wechselbeziehung des Memoirenschreibens: Über die Memoiren von Evelyn Shakir und George Ellenbogen .....	295
<i>Marguerite Murphy</i> Gemeinschaft in George Ellenbogens <i>Ein Stein im Schuh: Auf der Suche nach Nachbarschaft</i> .....	313
<i>Sally Michael Hanna</i> Das Selbst als kulturelle Differenz im literarischen Werk von Evelyn Shakir .....	319
<i>Brigitte Wallinger-Schorn</i> Interview mit George Ellenbogen .....	333



